

法语日常用语

薛建成



商务印书馆

法 语 日 常 用 语

Expressions usuelles
du français parlé

商 务 印 书 馆

1981 年 · 北京

法语日常用语

薛建成

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1057

1981年10月第1版

开本 787×1092 1/32

1981年10月北京第1次印刷 字数 195千

印数 1—14,500册

印张 6 1/4

定价: 0.68 元

前 言

在法语教学中,我发现学生在会话时对一些生活中常常遇到的事情不会用法语表达,有时说出的话往往和法语口语的表达习惯不相符合。造成这种情况的客观原因之一就是在大学低年级的法语课本中,由于受词汇、语法、教学进度等因素的限制,日常生活的各个侧面不可能既具体又详细地编写进去;而高年级的教材又以文学作品、报刊文章为主,此时学生要从课堂上吸取大量的生活口语表达手段也往往是不可能的。鉴于上述情况,我根据自己在多年教学实践中积累起来的有关资料,参阅法国及其他一些国家出版的法语会话读本,编写了这本《法语日常用语》。

本书共有 34 个题目,分 38 篇介绍。编写体例采取汉法对照、单句排列的形式。凡同一个意思可用多种常见表达方式讲的,尽量都在书中列出。本书对大学法语专业的学生、口译工作者以及其他法语爱好者丰富口语语汇、提高会话能力可能有一定帮助。由于本人水平有限,错误不妥之处恐怕难免,热忱地希望读者对本书提出批评。

《法语日常用语》编写过程中，不少学生、教师和法籍教员给了我许多鼓励、帮助及具体指导，尤其是法籍教员 M. Olivier Horn 在本书付印前对法语部分作了认真的审阅，在此一并表示谢意。

薛建成

1981 年 1 月

目 录

Table des matières

1. 天气 (I) 3	14. 烹饪..... 70
Quel temps fait-il? (I)	La cuisine
2. 天气 (II)..... 8	15. 问路..... 75
Quel temps fait-il? (II)	Comment demander son
3. 年、季、月、日 12	chemin?
L'année, les saisons,	16. 住址..... 78
les mois et les jours	Où habitez-vous?
4. 钟点..... 19	17. 住房..... 80
Quelle heure est-il?	Le logement
5. 年龄..... 27	18. 旅馆..... 88
Quel âge avez-vous?	A l'hôtel
6. 买东西 (I) 31	19. 公路交通..... 95
Les achats (I)	La circulation routière
7. 买东西 (II)..... 37	20. 市内公共交通..... 101
Les achats (II)	Les transports urbains
8. 买东西 (III) 43	21. 小卧车..... 105
Les achats (III)	L'automobil
9. 服装店..... 50	22. 坐火车..... 108
Dans un magasin de confec-	Les voyages en train
tion	23. 坐飞机..... 116
10. 裁缝店..... 53	Les voyages en avion
Chez le tailleur	24. 海关..... 122
11. 穿着..... 56	A la douane
Les modes vestimentaires	25. 学习..... 125
12. 吃饭..... 60	Les études
Les repas	26. 体育运动..... 130
13. 饭馆..... 66	Les sports
Au restaurant	

27. 看病 (I)	138	33. 电视.....	169
Chez le médecin (I)		La télévision	
28. 看病 (II).....	144	34. 无线电广播.....	172
Chez le médecin (II)		La radio	
29. 个人卫生.....	150	35. 修理.....	175
L'hygiène personnelle		Les réparations	
30. 拜访朋友.....	154	36. 邮局.....	177
La visite chez un ami		A la poste	
31. 看电影.....	160	37. 打电话.....	181
Au cinéma		Au téléphone	
32. 看戏.....	164	38. 银行.....	190
Au théâtre		A la banque	

1. 天气(I) Quel temps fait-il? (I)

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. —今天天气怎么样?
—今天天气好。 | 1. —Quel temps fait-il aujourd'hui?
— Il fait beau. |
| 2. 天气好极了。 | 2. Il fait un temps magnifique. (splendide) |
| 3. 天气温和。 | 3. Il fait doux. (bon, tiède) |
| 4. 天气凉爽。 | 4. Il fait frais. |
| 5. 今天有太阳。 | 5. Il fait du soleil. |
| 6. 天空晴朗,万里无云。 | 6. Il fait clair, sans nuages. |
| 7. 天气干燥。 | 7. Il fait sec. |
| 8. 天气潮湿。 | 8. Il fait humide. |
| 9. 天气不好。 | 9. Il fait mauvais. |
| 10. 今天阴天。 | 10. Il fait un temps gris. |
| * * * | |
| 11. —气温多高?
—10度。
—零下2度。 | 11. — Qu'indique le thermomètre?
— Le thermomètre marque 10 degrés.
— Le thermomètre indique 2 degrés au-dessous de zéro. |
| 12. —今天的温度是多少?
—15度。 | 12. — Quelle température fait-il aujourd'hui?
— Il fait 15°C. |
| 13. —今天气温多高?
—零度。 | 13. — Quelle est la température aujourd'hui?
— Zéro degré. |
| 14. —今天多少度?
—零下10度。 | 14. — Combien fait-il aujourd'hui?
— Il fait moins 10°. |
| 15. —八月份平均气温多少?
—平均气温摄氏30 | 15. — Quelle est la température moyenne du mois d'août?
— La température moyenne est de |

度。

30°C.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 16. 你们地区最高温度多少? | 16. Quelle est la température maximale (la plus élevée) de votre région? |
| 17. 最低温度是多少? | 17. Quelle est la température minimale (la plus basse) de la journée? |
| 18. 夏天, 气温可高达 42 度。 | 18. En été, la température peut monter (s'élever) jusqu'à 42°. |
| 19. 冬天, 气温可下降到零下 30 度。 | 19. En hiver, la température peut descendre (baisser) à moins 30°. |
| 20. 室内温度多少?
太阳底下温度多少?
阴凉处温度多少? | 20. Combien fait-il à l'intérieur?
au soleil?
à l'ombre? |
| 21. 在我们那儿, 同一天里
气温常常相差很大。 | 21. Chez nous, il y a souvent de grands écarts de température dans la même journée. |
| 22. 我们地区冬天和夏天的
温差并不大。 | 22. Les écarts de température entre l'hiver et l'été ne sont pas très importants dans nos régions. |
| 23. 气温变化于零下 10 度
和零上 42 度之间。 | 23. La température varie entre -10° et 42°. |
| 24. 今天温度比昨天更低。 | 24. La température d'aujourd'hui est plus basse que celle d'hier. |
| 25. 明天气温比今天还要
高。 | 25. La température de demain sera encore plus élevée qu'aujourd'hui. |
| • • • • • | |
| 26. 天热。 | 26. Il fait chaud. |
| 27. 天热得受不了。 | 27. Il fait une chaleur torride (accablante, insupportable). |
| 28. 天闷热。 | 28. Il fait lourd. (étouffant) |
| 29. 天热得喘不过气来。 | 29. C'est irrespirable. |
| 30. 热得像火炉。 | 30. C'est un four! |
| 31. 烈日当空。 | 31. Il fait un soleil brûlant. (Quel so- |

leil de plomb!)

32. 今天大太阳,戴上草帽。 32. Mettez un chapeau de paille, il y a beaucoup de soleil.
33. 天真热,我从来没有碰到过这么热的天。 33. Qu'il fait chaud aujourd'hui! Je n'ai jamais vu un temps pareil.
34. 多热的天!咱们进屋吧,屋里凉快一点。 34. Quelle chaleur! Entrons dans la maison, il y fait plus frais.
35. 这屋子真热,你把窗打开,让人透透气。 35. Qu'est-ce qu'il fait chaud dans cette pièce! Ouvre la fenêtre pour qu'on ait un peu d'air.
36. 我喜欢天气热的地方,我怕冷。 36. Je préfère les pays chauds, je ne supporte pas le froid.
37. 我浑身是汗,我要洗个澡。 37. Je suis tout en sueur, (en nage) je vais prendre une douche.
38. 走,乘凉去。 38. Allons prendre le frais.
39. 给我们一点饮料喝,凉快凉快。 39. Donnez-nous à boire quelque chose qui nous rafraîchisse.
40. 把窗户打开,把电扇也打开,使房间凉快一点。 40. Ouvrez les fenêtres et mettez en marche le ventilateur pour rafraîchir la chambre.

• •

• •

41. 天冷。 41. Il fait froid.
42. 天很冷。 42. Il fait très froid.
(Il fait un froid de canard.)
43. 天寒地冻。 43. Il fait glacial.
(Il fait froid à pierre fendre.)
44. 感到凉意。 44. Le froid se fait sentir.
45. 寒气袭人。 45. Le froid est pénétrant (vif, perçant, mordant)
46. 突然来了寒流。 46. Il est survenu un coup de froid inattendu.
47. 寒流将造成大幅度降 47. La vague de froid entraînera une

- 温。
48. 寒流冻坏了蔬菜和果树的花朵。
49. 寒流是从北方过来的。
50. 寒流终于过去了。
51. 我冷。
52. 我怕冷。
53. 你鼻子尖都冻红了，到暖气那儿暖和暖和。
54. 我们晒太阳取暖。
55. 我冻坏了。
56. 我冷得发抖。
57. 我的手冻木了。
58. 您不给孩子多穿点衣服，他就会着凉的。
59. 冬天要注意多穿一点衣服。
- •
60. 下冰雹。
61. 冰雹越下越大。
62. 冰雹砸着玻璃窗。
63. 一阵冰雹把蔬菜和水果都毁了。
64. 降霜。
65. 房顶上覆盖着霜。
- importante baisse de température.
48. Un coup de froid a gelé les légumes et les fleurs des arbres fruitiers.
49. La vague de froid descend du Nord.
50. La vague de froid s'est enfin retirée.
51. J'ai froid.
52. Je crains le froid.
(Je suis frileux.)
(Je suis sensible au froid.)
53. Tu as le bout du nez tout rouge. Va te chauffer près du radiateur!
54. Nous nous chauffons au soleil.
55. Je gèle.
(Je caille.)
56. Je grelotte (tremble) de froid.
57. J'ai les mains transies (gelées).
58. Votre enfant prendra froid, si vous ne le couvrez pas assez.
59. Il faut avoir soin de bien se couvrir en hiver.
- •
60. Il grêle.
(Il tombe de la grêle.)
61. Les grêlons tombent de plus en plus gros.
62. La grêle fouette (frappe) les vitres.
63. Une averse de grêle a détruit (saccagé) les légumes et les fruits.
64. Il fait du givre. (du frimas).
65. Les toits sont couverts de givre.

- | | |
|--------------------------|--|
| 66. 树枝挂满了白霜。 | 66. Les arbres sont chargés de givre. |
| 67. 今天地上结了薄冰。 | 67. Il fait du verglas aujourd'hui.
(Il verglace). |
| 68. 街道上都被覆盖一层薄冰。 | 68. Les rues sont couvertes de verglas. |
| 69. 结冰。 | 69. Il gèle. |
| 70. 夜里河水冻冰了。 | 70. La rivière a gelé pendant la nuit. |
| 71. 晾在外面的内衣都冻冰了。 | 71. Tout le linge dehors a gelé. |
| 72. 天冷,地冻得很硬。 | 72. Le froid gèle le sol. |
| 73. 这房间冷得要死。 | 73. On gèle dans cette chambre. |
| 74. 我的脚都冻了,暖不过来。 | 74. J'ai les pieds gelés, je n'arrive pas à me réchauffer. |
| 75. 解冻。 | 75. Il dégèle. |
| 76. 阳光使冰雪消融。 | 76. Le soleil fait fondre la glace. |
| 77. 冰在摄氏零度时融化。 | 77. La glace fond à 0°C. |
| * * | * * |
| 78. 下雪。 | 78. Il neige. |
| 79. 下小雪。 | 79. Il tombe une neige fine. |
| 下大雪。 | épaisse. |
| 下雨雪。 | humide. |
| 80. 下鹅毛大雪。 | 80. Il neige à gros flocons.
(La neige tombe en épais flocons.) |
| 81. 大雪纷飞,盖满大地。 | 81. Des flocons de neige tourbillonnent
(voltigent) et couvrent la terre. |
| 82. 暴风雪席卷着北方。 | 82. Une tempête de neige se déchaîne
dans le nord. |
| 83. 雪越积越厚。 | 83. La neige s'amoncelle. |
| 84. 雪那么厚,深得没膝,
无法再前进。 | 84. Il y a tellement de neige qu'on ne
peut plus avancer, on s'enfonce jus-
qu'aux genoux. |

2. 天气 (II) Quel temps fait-il? (II)

- | | |
|-----------------|---|
| 85. 刮风。 | 85. Il fait du vent.
(Il y a du vent). |
| 86. 风很温和。 | 86. Il fait un vent doux. |
| 87. 吹来一阵凉爽的微风。 | 87. Il souffle une brise légère. |
| 88. 湿润的风。 | 88. Il fait un vent humide. |
| 干燥的风。 | sec. |
| 热风。 | chaud. |
| 凉爽的风。 | rafraîchissant. |
| 刺骨寒风。 | glacial (piquant). |
| 89. 强台风向沿海一带袭来。 | 89. Un violent typhon se dirige sur nos côtes. |
| 90. 风卷起许多尘土。 | 90. Le vent soulève beaucoup de poussière. |
| 91. 风刮了好几天了。 | 91. Le vent souffle depuis plusieurs jours. |
| 92. 红旗迎风招展。 | 92. Les drapeaux rouges flottent au vent. |
| 93. 风把一些树吹倒了。 | 93. Le vent a abattu des arbres. |
| 94. —— 什么风向? | 94. — De quel côté souffle le vent?
(D'où vient le vent?) |
| —— 北风。 | — C'est un vent du nord.
(Il souffle du nord.)
(Le vent vient du nord.) |
| 95. 风向转成北风。 | 95. Le vent tourne au sud. |
| 96. —— 风速多少? | 96. — A quelle vitesse souffle le vent? |
| —— 每小时一百公里。 | — Il souffle à 100 km à l'heure. |
| 97. —— 几级风? | 97. — Quelle est la force du vent? |
| —— 八级风。 | — Il souffle un vent de force 8. |
| 98. 风减弱。 | 98. Le vent diminue. (faiblit) |

- | | |
|-----------------------------|--|
| 99. 风静下来。 | 99. Le vent s'apaise. (se calme) |
| 100. 不刮风了。 | 100. Il ne fait plus de vent. |
| * * | * * |
| 101. 下雨。 | 101. Il pleut. |
| | (Il tombe de la pluie.) |
| | (La pluie tombe.) |
| 102. 开始掉雨点了。 | 102. Il commence à pleuvoir. |
| 103. 下小雨。 | 103. Il tombe une pluie fine. |
| 104. 下牛毛细雨。 | 104. Il bruine. |
| | (Il crachine) |
| 105. 下大雨。 | 105. Il tombe une pluie forte. |
| | (Il pleut à verse). |
| | (Il pleut fort). |
| 106. 下倾盆大雨。 | 106. Il pleut à seaux. (à torrents) |
| | (Il tombe une pluie torrentielle.) |
| 107. 雨下得很密。 | 107. Il tombe une pluie drue. |
| | (La pluie tombe dru.) |
| 108. 雷雨来了。 | 108. Il fait de l'orage. |
| 109. 雷雨下了一个小时。 | 109. L'orage dure une heure. |
| 110. 他们在回来的路上碰上阵雨。 | 110. Ils ont été surpris par une averse sur le chemin du retour. |
| 111. 猛烈的暴风雨把一些树连根拔起。 | 111. Une violente tempête déracine des arbres. |
| 112. 雨下个不停, 河里的水有外溢(泛滥)的危险。 | 112. Il ne cesse de pleuvoir et les rivières risquent de déborder. (de quitter leur lit) |
| 113. 两个月没有下雨, 庄稼受害不浅。 | 113. Il n'a pas plu pendant 2 mois et les cultures ont beaucoup souffert. |
| 114. 下了雨天会凉快些, 庄稼也会缓过来。 | 114. La pluie rafraîchira le temps et ranimera les plantes. |
| 115. 下雨了! 咱们快躲一躲, 否则咱们衣服就会 | 115. Il pleut! Mettons-nous vite à l'abri, sinon, nous allons être tout mouil- |

- 湿了。
116. 我等雨停了再走。
117. 你都湿透了！快进屋暖和暖和。
118. 雨下得多大！你瞧，我的裤子上都是泥浆。
119. 泥浆特别沾鞋，没法走路。
120. ——这么坏的天气，您外出为什么没有带雨鞋雨伞？
——我原以为天会转晴的。
- •
121. 天空打闪。
122. 天空闪电不断。
123. 打雷。
124. 雷声滚滚。
125. 人们听到远方雷声隆隆。
126. 多响的雷！这雷可能落在附近！
127. 霹雳一声响，雷打在一棵大树上。
128. 天有雾。
129. 有浓雾。
130. 空中飘着薄雾。
131. 雾很大，什么也看不
- 见。
116. J'attends que la pluie s'arrête pour m'en aller.
117. Tu es trempé! Rentre vite au chaud dans la maison.
118. Qu'est-ce qu'il a plu! Regarde, mon pantalon est plein de boue.
119. La boue colle tellement aux chaussures qu'on ne peut plus marcher.
120. — Pourquoi êtes-vous sorti sans bottes ni parapluie par ce vilain temps?
— J'avais cru que le temps s'éclaircirait.
- •
121. Il fait des éclairs.
122. Les éclairs se succèdent sans interruption.
123. Il tonne.
124. Le tonnerre roule. (gronde)
125. On entend un roulement de tonnerre lointain et prolongé.
126. Quel coup de tonnerre! La foudre doit être tombée près d'ici!
127. La foudre éclate et frappe un gros arbre.
128. Il fait du brouillard.
129. Il fait un brouillard dense. (épais)
(Il y a beaucoup de brouillard.)
130. Un brouillard léger flotte dans l'air.
131. Le brouillard est tel qu'on ne peut

- 见。
132. 雾消散了。 rien voir!
132. Le brouillard se dissipe. (disparaît.)
- * *
133. 天要下雨了。 133. Le temps est à la pluie.
- 要下雪了。 à la neige.
- 雷雨要来了。 à l'orage.
134. 天空乌云密布,很快就 134. Le ciel est couvert de gros nuages
- 会下雨。 noirs, il ne tardera pas à pleuvoir.
135. 噢! 天空的云层多低, 135. Oh! comme le ciel est bas, une
- 要下大雨了。 grosse pluie se prépare.
136. ——我觉得天要下雨 136. — J'ai l'impression que nous allons
- 了。 avoir de la pluie.
- 是啊, 天转阴了。 — Oui, le temps se brouille. (se
- gâte) (s'annonce mal)
137. 傍晚前一定会下雨。 137. Il pleuvra avant ce soir.
138. 气压表水银柱下降,我 138. Le baromètre est descendu, je crains
- 担心要下雨。 qu'il ne pleuve.
139. 有可能要下雨。 139. Il y a une chance sur deux qu'il
- pleuve.
140. 别忘记带雨衣,天恐怕 140. N'oublie pas d'emporter ton im-
- 要下雨。 perméable, il risque de pleuvoir.
141. 现在天气变化无常。 141. Le temps est très changeant en ce
- moment.
142. 这雨下不长。 142. Cette pluie ne durera pas.
- (Ce n'est pas une pluie qui va du-
- rer.)
143. 这天好象要转晴。 143. Le temps semble vouloir se mettre
- au beau.
144. 天气会转晴。 144. Il s'éclaircira.
- * *
145. 预报天晴。 145. La météo annonce le beau temps.
146. ——预报明天是什么 146. — Que dit la météo pour demain?

天气?

——晴天,有点风。

(Qu'annonce la météo?)

— On annonce du soleil, avec un peu de vent.

147. 天气预报说有强烈的西北风。

147. Le bulletin météorologique annonce de forts vents du nord-ouest.

148. 天气预报:

148. Le bulletin météo:

巴黎地区——上午有雾,多云,下午和晚上有时晴,——温和的西风——最高气温24度。

Région parisienne — temps brumeux et nuageux le matin, quelques éclaircies l'après-midi et le soir. — Vent d'ouest modéré — Température maximale: 24 degrés.

149. 下面是今晚和明天的天气预报:“今晚预计要大幅度降温,但明天白天时而晴,气温将恢复正常。”

149. Voici les prévisions météorologiques pour la soirée et la journée de demain: “Pour cette nuit, on prévoit d'importantes baisses de température, mais des périodes ensoleillées au cours de la journée de demain ramèneront le thermomètre à son niveau normal.”

150. 天气预报不可能总是很准确。

150. Les prévisions météo ne peuvent pas toujours être rigoureusement exactes.

3. 年、季、月、日 L'année, les saisons, les mois et les jours

1. ——今年是哪一年?

1. — En quelle année sommes-nous?

——1980年。

— Nous sommes en 1980.

2. ——这建筑是什么年代的?

2. — De quand date ce monument?

——这建筑物是在1530年,明朝嘉靖九年

— Il a été construit en 1530, 9^e année du règne de Chia Ching